

Един ден с Ein Tag mit Plappermaul

Бърборан

Езикова книжка с картинки за деца
от 0 до 3 години

Ein Sprachbilderbuch für Kinder von 0–3 Jahren



NETZWERK
IN FAMILIE

FAMILIEN-
PROJEKT
DORTMUND

DORTMUND
ÜBERRASCHT.
DICH.

Stadt Dortmund



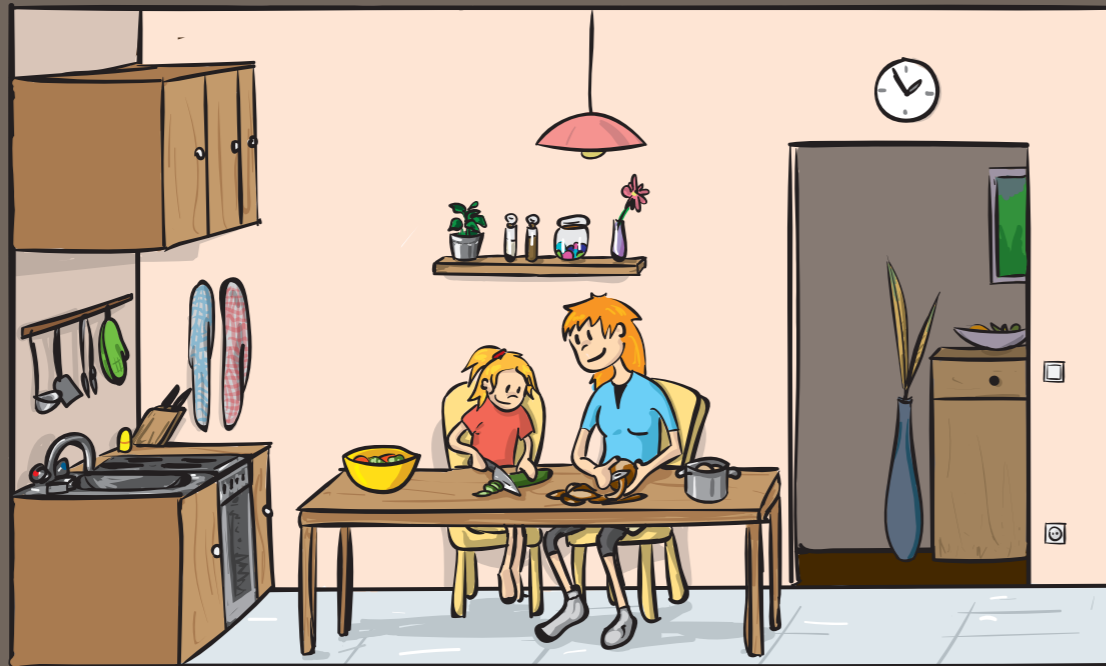
Ще намериш ли всички предмети?
Findest du alle Gegenstände?

Търси в картинката Im Suchbild



Търси в книжката Im restlichen Buch





Тук, на Бруненщрасе 25с, живеят семейството на носорога Бърборан, както и Ема и Бен с родителите си. Къщата е стара, но уютна.

Hier in der Brunnenstraße 25c wohnen die Familie Plappa und Emma und Ben mit ihren Eltern. Das Haus ist schon alt aber gemütlich.



Предговор

Скъпи родители, скъпи деца!

Като патрон на проекта „InFamilie“ особено много се радвам да ви предоставя езиковата книжка с картинки за деца „Един ден с Бърборан“.

Аз следя проекта от много години и винаги се изненадвам колко много е постигнатото от нас с общи усилия и колко разнообразно е то.

Подпомагане на изучаването на езика, занимални за деца, място за срещи на родители и бебета или т.нар. „градинка за граждани“ – всичко това е свързано с многообразие и компетентност и винаги е в услуга и за доброто на семействата в Дортмунд.

А сега добавяме и тази красиво илюстрирана книжка.

Желая ви много радост с нея.

Биргит Йордер
Кмет и патрон на проекта InFamilie
Предговор към тази книга

Vorwort

Liebe Eltern, liebe Kinder,

als Schirmherrin des Netzwerks INFamilie freue ich mich ganz besonders Ihnen und euch das Sprachbilderbuch „Ein Tag mit Plappermaul“ überreichen zu können.

Ich begleite das Netzwerk seit vielen Jahren und ich bin immer wieder erstaunt wie vielfältig gemeinsam Erreichtes sein kann. Sprachförderangebote, Kinderstuben, Baby-Elterntreffs oder der Bürgergarten, vielseitig, fachlich kompetent und immer zum Wohle der Dortmunder Familien.

Jetzt kommt dieses schön illustrierte Sprachbilderbuch hinzu.

Ich wünsche Ihnen und euch viel Spaß damit.

Birgit Jörder
Bürgermeisterin und Schirmherrin des Netzwerks
INFamilie



Birgit Jörder

За тази

Скъпи читатели!

В тази книга ще намерите неща, които се случват в семейството ви всеки ден. Ние я създадохме, за да можете да покажете и обясните на децата си различни ситуации от ежедневието.

Като разглеждате заедно с децата си тези картинки и по-късно, когато попаднете заедно с него в подобна ситуация, ще можете да му покажете, да му обясните и да поговорите с него и така да обсъдите нещата по различен начин.

Ние умишлено се отказахме от това да напишем дълъг текст, за да можете да дадете свобода на фантазията си, да измисляте и разказвате все нови истории, които да обясняват картинките.

Картинката в която търсите, намираща се на корицата, също ще ви покани да правите открития и да разговаряте. Тук можете да намерите много ситуации от Вашето ежедневиe и от света около вас. Не бързайте, бъдете любопитни и открийте с детето си този свят!

В рамките на организацията „InFamilie“ („В семейство“) ние работихме заедно дълго време над книгата и съдържанието. Използвайки опита си от най-различни области много се надяваме, че тази книга ще зарадва Вас и Вашето дете и ще Ви обогати.

Редакционният колектив Ви пожелава приятни минути с книгата „Един ден с Бърборан“.



Zu diesem Buch

Liebe Leserinnen und Leser!

Dinge, die Sie jeden Tag mit Ihrer Familie erleben, finden Sie in diesem Buch. Wir haben es erstellt, damit Sie Ihren Kindern verschiedene Alltagssituationen zeigen und erklären können.

Wenn Sie sich die Bilder mit Ihrem Kind anschauen und auch später, wenn sie gemeinsam die Situation erleben, können Sie immer wieder zeigen, erläutern und sich so auf verschiedenste Art austauschen.

Wir haben bewusst auf umfangreiche Texte verzichtet, damit Sie Ihrer Phantasie freien Lauf lassen können, immer neue Geschichten erfinden und die Zeichnungen erklären können.

Das „Suchbild“ in der Umschlaginnenseite soll Sie auch zum Entdecken und Sprechen einladen. Hier können Sie ganz viele Situationen aus Ihrem Alltag und Umfeld finden. Nehmen Sie sich Zeit, seien Sie neugierig und erforschen Sie mit Ihrem Kind die Welt!

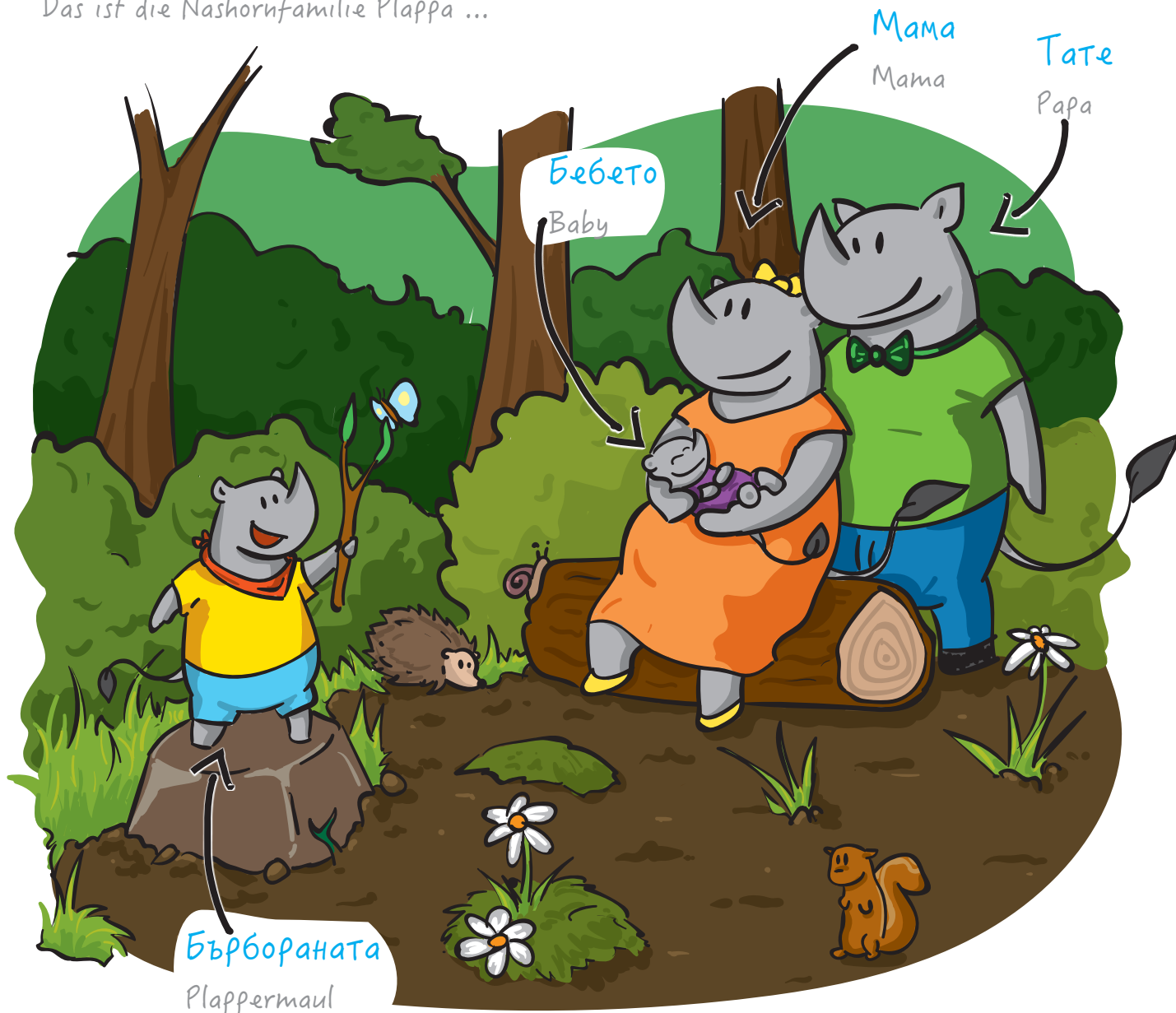
Im Rahmen des Netzwerkes „InFamilie“ haben wir uns als Team über einen längeren Zeitraum mit dem Buch beschäftigt und es mit Inhalten gefüllt. Wir haben unsere Erfahrungen aus unterschiedlichen Bereichen eingebracht und hoffen sehr, dass Ihnen und Ihrem Kind das Buch Freude bereitet und eine Bereicherung darstellt.

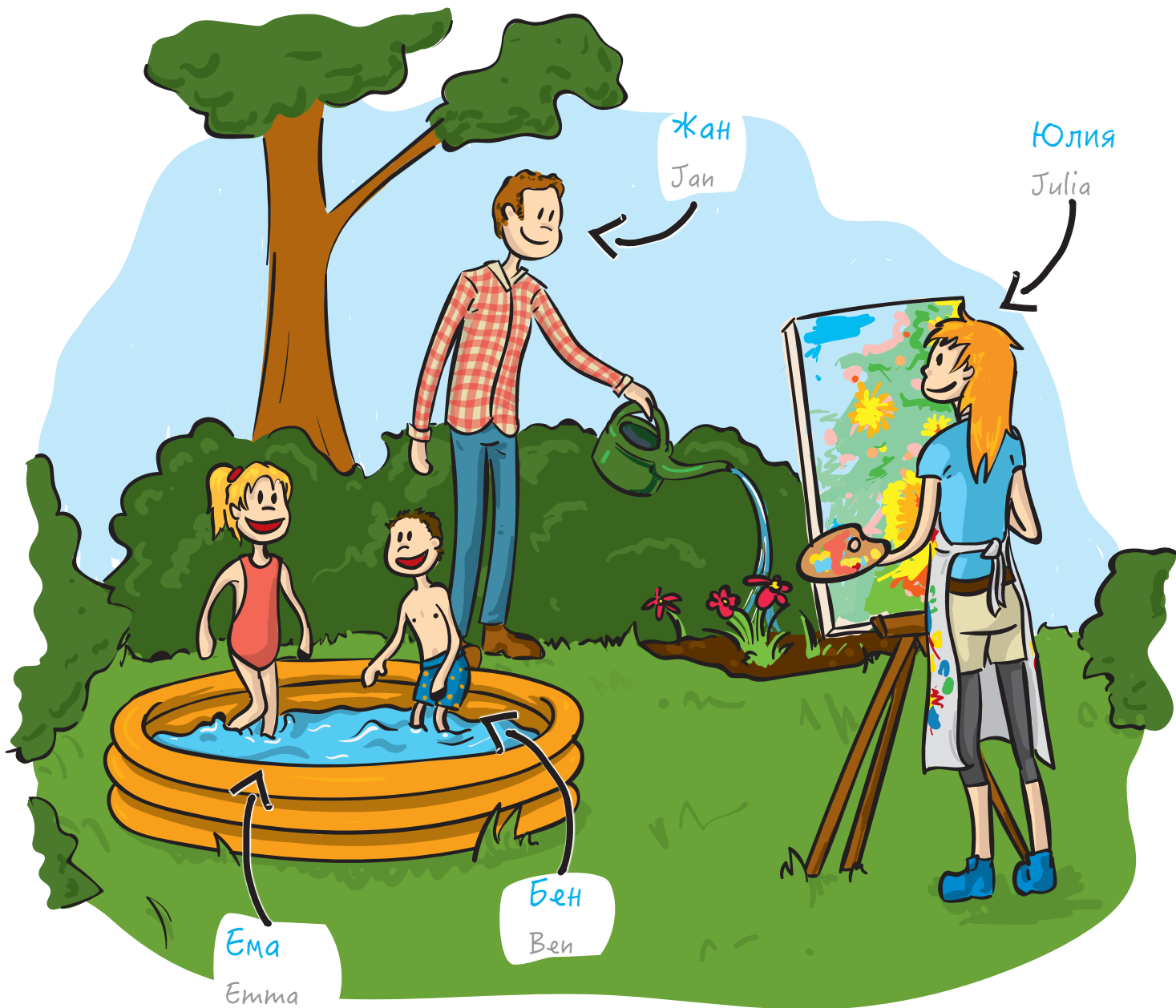
Viel Spaß mit „Ein Tag mit Pappermaul“ wünscht Ihnen,

Ihr Redaktionsteam

Това е семейство носорози Бърборанови....

Das ist die Nashornfamilie Plappa ...





...а това е семейството на Ема и Бен.

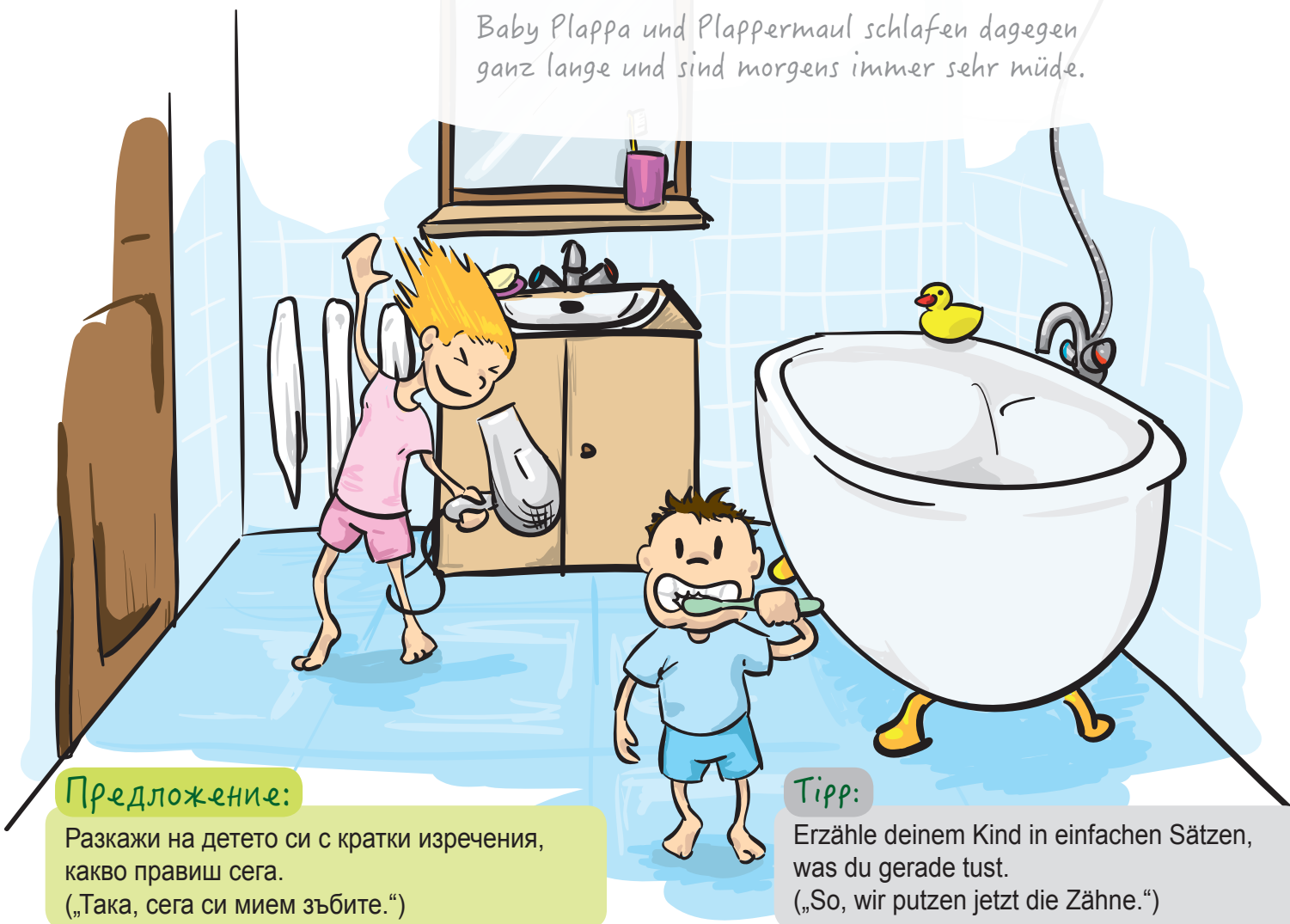
... und das ist die Familie von Emma und Ben.

Ема и Бен стават сутрин рано, за да не пропуснат да им се случат много неща. Те първо се мият.

Emma und Ben stehen morgens früh auf, damit sie viel erleben können. Dann waschen sie sich erst mal.

Бебето Бърборчо и Бърборан обаче спят много дълго и сутрин все са уморени.

Baby Plarra und Plappermaul schlafen dagegen ganz lange und sind morgens immer sehr müde.



Предложение:

Разкажи на детето си с кратки изречения, какво правиш сега.
(„Така, сега си мием зъбите.“)

Tipp:

Erzähle deinem Kind in einfachen Sätzen, was du gerade tust.
(„So, wir putzen jetzt die Zähne.“)

За закуска родителите на Ема и Бен днес
са донесли пресни хлебчета.

Zum Frühstück haben Emmas und Bens Eltern
heute frische Brötchen mitgebracht.

Предложение:

Поздрави весело детето си и му
се усмхни.
(„Добро утро, добре ли спа?“)



Tipp:

Begrüße dein Kind freundlich und lächle ihm zu.
(„Guten Morgen, hast du gut geschlafen?“)

За носорози няма детски градини, за това те предпочитат да играят навън. Ема и Бен винаги се радват, когато отиват в детската градина.

Für Nashörner gibt es keinen Kindergarten, sie spielen lieber draußen.

Emma und Ben freuen sich immer sehr auf ihren Kindergarten.

Hier können sie viel erleben.

Предложение:

Подготви детето си за ежедневните ситуации.
(„Виж, там вече се вижда детската градина.“)



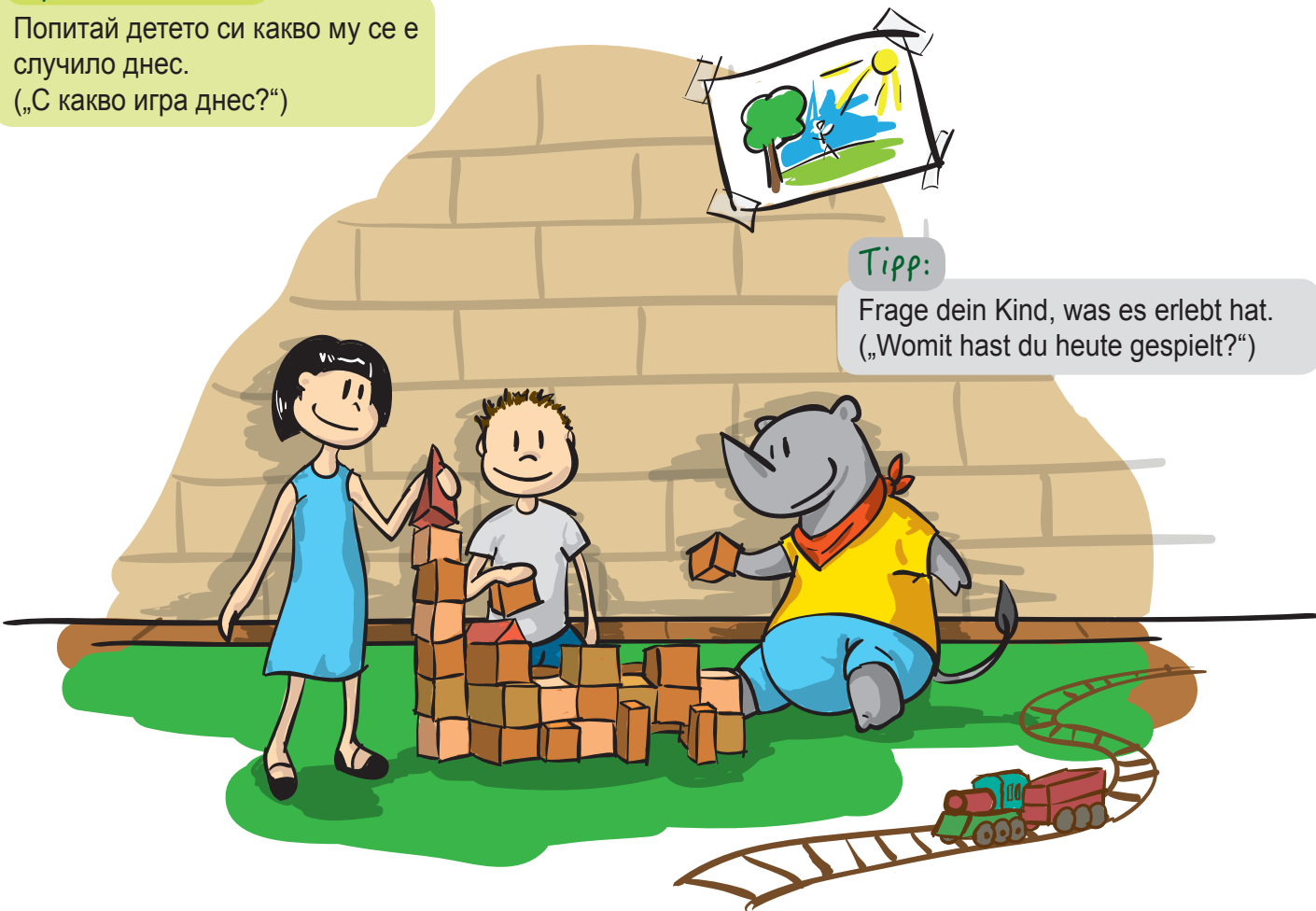
Tipp:

Bereite dein Kind auf alltägliche Situationen vor.
(„Guck, da vorne ist schon der Kindergarten.“)

Предложение:

Попитай детето си какво му се е случило днес.

(„С какво игра днес?“)



Tipp:

Frage dein Kind, was es erlebt hat.
(„Womit hast du heute gespielt?“)

Тук им се случват различни неща. В детската градина е хубаво, там има много играчки и деца.

Im Kindergarten ist es toll, dort gibt es viele Spielsachen und andere Kinder.
Heute ist Plappermaul mal zu Besuch.



Мама и татко вземат Ема и Бен от детската градина.

По пътя за вкъщи понякога си купуват сладолед.

Emma und Ben werden von Mama oder Papa abgeholt.

Auf dem Heimweg gibt es manchmal ein Eis.



Предложение:

Назови хора, предмети и шумове, които детето ти вижда и чува.

(„Виж, там има сладолед.“)

Tipp:

Benenne Menschen, Dinge und Geräusche, die dein Kind sieht und hört.

(„Schau mal, da vorne gibt es Eis.“)

Ема най-много обича да яде моркови, а Бен пък – палачинки.

Носорозите обичат листа, но Ема не обича клони.

Emma isst am liebsten Möhren, Ben Pfannkuchen.

Nashörner mögen Blätter und Äste, die mag Emma nicht.

Предложение:

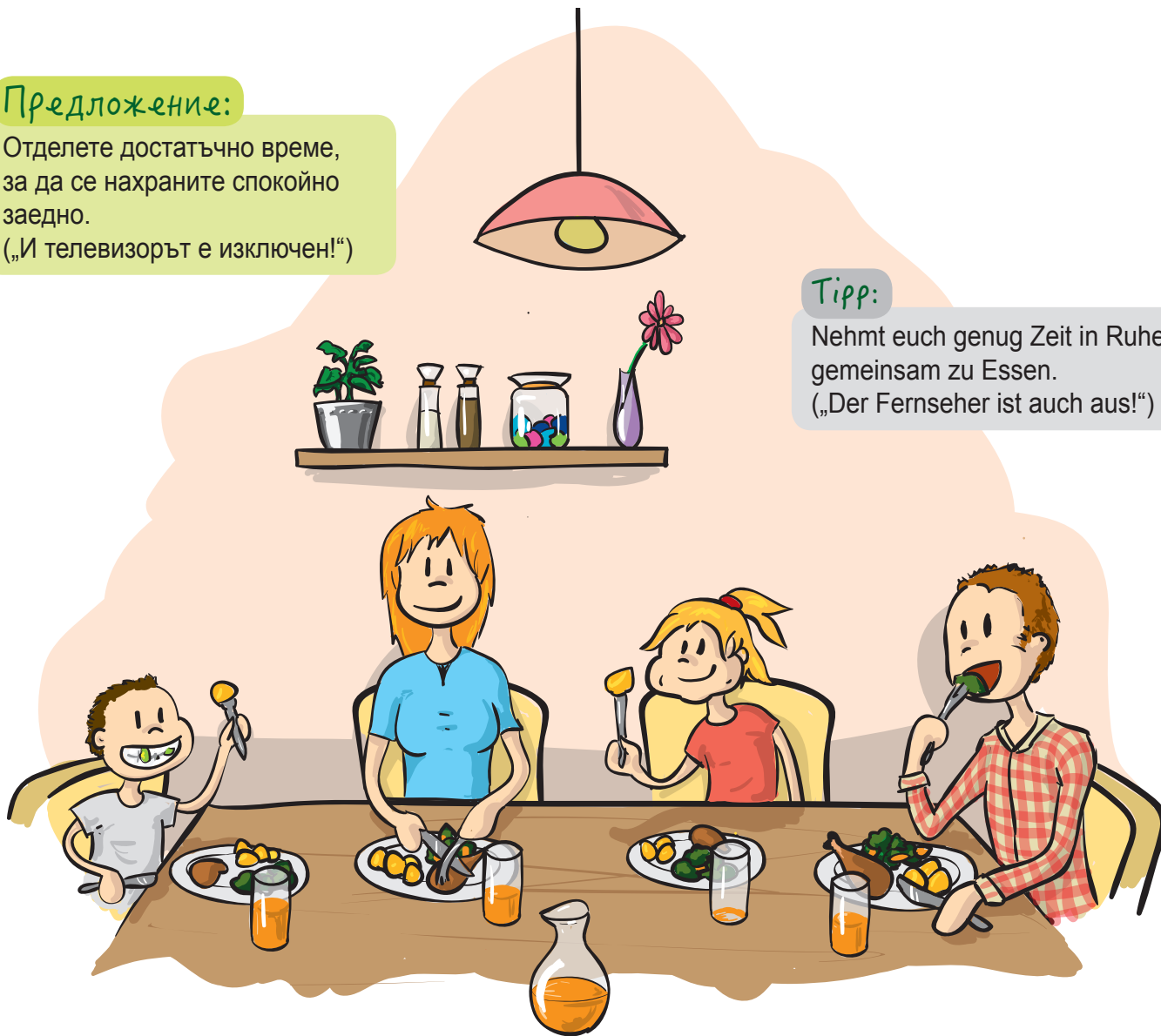
Отделете достатъчно време,
за да се нахраните спокойно
заедно.

(„И телевизорът е изключен!“)

Тipp:

Nehmt euch genug Zeit in Ruhe
gemeinsam zu Essen.

(„Der Fernseher ist auch aus!“)



Предложение:

Следобедният сън дава на твоето дете сила за деня.
(„Ще ти изпея една приспивна песничка.“)



Бебето Бърборчо спи често през деня и все е уморено, но и на Бърборан му трябва почивка.

Baby Plappa schläft ganz oft am Tag und ist immer müde und auch Plappermaul braucht seine Erholung.



Tipp:

Ein Mittagschlaf gibt deinem Kind neue Energie für den Tag.
(„Ich sing dir ein Schlaflied.“)

Навън вали, за това татко Бърборанов рисува с Бен и с Бърборан картинка.

Draußen regnet es, deswegen malt Papa Plappa mit Ben und Plappermaul ein Bild.



Предложение:

Остави детето ти да си избере игра и стой наблизо.
(„Охо, рисуваш дърво.“)

Tipp:

Überlass deinem Kind die Wahl des Spiels und bleib in seiner Nähe.
(„Oh, du malst einen Baum.“)

Но когато грее слънце, отиваме на поляната.

Хубаво е да играеш футбол. Бърборан крещи:
„Аз съм нападател и вкарвам гол!“

Aber wenn die Sonne scheint, geht es auf die Wiese.

Fußball spielen macht Spaß!

Plappermaul ruft:

„Ich bin ein Stürmer und schieße ein Tor!“



Предложение:

Дай възможност на детето си да се движи, да се радва и да играе навън, на чист въздух. („Виж, децата играят футбол.“)

Tipp:

Ermögliche deinem Kind Bewegung, Spiel und Spaß draußen an der frischen Luft. („Schau, die Kinder spielen Fußball.“)

Докато вечерят, всички разказват какво им се е случило през деня.

Бърборан разказва за своето посещение в детската градина.

Beim Abendessen erzählen alle, was sie am Tag erlebt haben.

Plappermaul erzählt vom Besuch im Kindergarten.



Предложение:

Като вечеряте, разкажете какво ви се е случило през деня.
(„Какви хубави неща прави днес?“)

Tipp:

Erzählt euch beim Abendessen die Erlebnisse vom Tag.
(„Was hast du heute Schönes gemacht?“)

Бърборан може вече сам да си облича пижамата,
бебето Бърборко – още не.

Plappermaul kann sich schon den
Schlafanzug alleine anziehen,
Babyplappa noch nicht.



Предложение:

Похвали детето си, когато може да прави
нещо само!
(„Браво, че си си облякъл пижамата сам!“)

Tipp:

Lobe dein Kind wenn es etwas alleine kann!
(„Toll, dass du deinen Schlafanzug selbst
angezogen hast!“)

Нощем всички деца са
уморени и изтощени...



Nachts sind alle Kinder ganz müde und
erschöpft ...





....и родителите им си лягат.
Лека нощ!



... und auch ihre Eltern ziehen sich
in ihre Betten zurück. Gute Nacht!



Предложение:

Ежедневните ритуали помагат на детето да заспи.
(„Ще ти почета от любимата ти книга.“)

Типп:

Rituale helfen deinem Kind beim Einschlafen.
(„Ich lese dir dein Lieblingsbuch vor.“)

С любезното съдействие на
Mit freundlicher Unterstützung von

VOLKSWOHL BUND
VERSICHERUNGEN

LEG
gewöhnt gut.



Bundesinitiative
Frühe Hilfen



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



ОТПЕЧАТЪК

Impressum

В изданието взеха участие

Проект „Семейство“ към Община Дортмунд в сътрудничество с организация InFamiliе и със следните институции: Център за подпомагане Диякония, FABIDO Общински детски градини и детегледачки, Работническа благотворителна организация Дортмунд – Занимални за деца, Социална консултация Вестхофщрасе вписано дружество Социален център Дортмунд, Начално училище „Клайне Килщрасе“, Логопедичен кабинет Плойгер, МИА-ДО Общински интеграционен център Дортмунд

Herausgeber:

Stadt Dortmund, Familien-Projekt in Zusammenarbeit mit dem Netzwerk INFamilie und den Institutionen: Förderzentrum Diakonisches Werk, FABIDO Städt. Kindertagesstätten und Kindertagespflege, AWO Dortmund Kinderstuben, Beratungsstelle Westhoffstraße Soziales Zentrum Dortmund e. V., Grundschule Kleine Kielstraße, Logopädiepraxis Pleuger, MIA-DO Kommunales Integrationszentrum Dortmund

Редакция:

Клауз Букрхолц (отговорен редактор) Инголф Зин (водещ на редакцията), Кристина Буде, Барбара Плойгер, Бербел Хаибер, Биргит Райнолд, Розвита Ритер

Redaktion:

Klaus Burkholz (verantwortlich) Ingolf Sinn (Redaktionsleitung), Kristina Budde, Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter

Координация на проекта, илюстрации и оформление

Дортмунд-Агентур, Андреа Шмадтке, Ясмин Франик

Projektkoordination, Illustrationen & Gestaltung:

Dortmund-Agentur, Andrea Schmadtke, Jasmin Franik

Печат, продукция: Дортмунд-Агентур, 10/2015

Druck, Produktion: brasse & nolte, Dortmund, 11/2015



